

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE DI BOLZANO
27 ottobre 1975, n. 5695

Comune di Bressanone: Parziale approvazione di
modifiche al piano urbanistico pag. 2160

PARTE SECONDA

LEGGI E DECRETI

MINISTERO DEL LAVORO E DELLA PREVIDENZA SOCIALE

DECRETO DEL DIRETTORE DELL'UFFICIO PROVINCIALE DEL
LAVORO E DELLA MASSIMA OCCUPAZIONE DI TRENTO
12 novembre 1975, n. 116

Nomina membro della Commissione provinciale
per il controllo del lavoro a domicilio pag. 2161

PARTE PRIMA

LEGGI E DECRETI

REGIONE TRENTO - ALTO ADIGE

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA
REGIONALE 24 luglio 1975, n. 4

Modificazioni ed integrazioni al Regolamento per
l'esecuzione della L.R. 7 settembre 1958, n. 23 appro-
vato con D.P.G.R. 5 gennaio 1959, n. 54

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto l'art. 4, n. 1 del Testo Unico del nuovo
statuto regionale;

Vista la L.R. 7 settembre 1958, n. 23 recante
« Norme sullo stato giuridico, trattamento economi-
co e ordinamento delle carriere del personale della
Regione »;

Visto il Regolamento per l'esecuzione della sud-
detta legge regionale approvato con D.P.G.R. 5 gen-
naio 1959, n. 54, registrato alla Corte dei conti il
29 maggio 1959, reg. 4 - fgl. 366;

Ravvisata l'opportunità e la necessità di appor-
tare delle modificazioni ed integrazioni al Regola-
mento citato al fine di adeguare alle nuove esigenze
la disciplina relativa all'accertamento della dipen-
denza dell'infermità da causa di servizio e alla con-
cessione dell'equo indennizzo;

Rilevato pertanto che le modificazioni ed inte-
grazioni da apportare riguardano le norme comprese
dall'art. 48 all'art. 72 del Regolamento già richia-
mato;

Su conforme deliberazione della Giunta regio-
nale n. 893 dd. 7 luglio 1975;

BESCHLUSS DES LANDESAUSSCHUSSES BOZEN
vom 27. Oktober 1975, Nr. 5695

Gemeinde Brixen: Teilweise Genehmigung von
Abänderungen zum Bauleitplan Seite 2160

ZWEITER TEIL

GESETZE UND DEKRETE

MINISTERIUM FÜR ARBEIT UND SOZIALE FÜRSORGE

ERSTER TEIL

GESETZE UND DEKRETE

REGION TRENTO-SÜDTIROL

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONAL-
AUSSCHUSSES vom 24. Juli 1975, Nr. 4

Abänderungen und Ergänzungen zu der mit De-
kret des Präsidenten des Regionalausschusses vom
5. Januar 1959, Nr. 54 genehmigten Durchführungsver-
ordnung zum Regionalgesetz vom 7. September 1958,
Nr. 23

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

Nach Einsichtnahme in den Art. 4 Z. 1 des
Einheitstextes des neuen Statutes der Region;

Nach Einsichtnahme in das Regionalgesetz vom
7. September 1958, Nr. 23 betreffend Bestimmun-
gen über die rechtliche Stellung, die Besoldung und
die Ordnung der Laufbahnen des Personals der Re-
gion;

Nach Einsichtnahme in die mit Dekret des Prä-
sidenten des Regionalausschusses vom 5. Januar
1959, Nr. 54, registriert beim Rechnungshof am
29. Mai 1959, Reg. 4, Blatt 366, genehmigte Durch-
führungsverordnung zum genannten Regionalgesetz;

In Anbetracht der Zweckmäßigkeit und Not-
wendigkeit, die genannte Verordnung abzuändern
und zu ergänzen, um die Regelung betreffend die
Feststellung des Zusammenhanges der Krankheit
mit dem Dienst und die Gewährung der angemessenen
Entschädigung an die neuen Erfordernisse an-
zupassen;

Nach Feststellung daher, daß die vorzuneh-
menden Abänderungen und Ergänzungen die in den
Art. 48 bis 72 der bereits erwähnten Verordnung
enthaltenen Bestimmungen betreffen;

Auf übereinstimmenden Beschluß des Regio-
nalausschusses vom 7. Juli 1975, Nr. 893;

d e c r e t a

Articolo unico

Le norme comprese dall'art. 48 all'art. 72 del Regolamento approvato con proprio decreto 5 gennaio 1959, n. 54, sono sostituite con il testo allegato che forma parte integrante del presente decreto.

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Trento, 24 luglio 1975

p. *Il Presidente della Giunta regionale*
Mengoni

Registrato alla Corte dei conti addì 8 novembre 1975, Registro 8, Foglio 77 - *Manganelli*.

Modifiche al Regolamento

approvato con D.P.G.R. 5.1.1959, n. 54

C a p o I I

ACCERTAMENTO DELL'INFERMITÀ DIPENDENTE DA CAUSA DI SERVIZIO

Art. 48

(Organi competenti all'accertamento della dipendenza dell'infermità da causa di servizio).

Ai fini della concessione dei benefici previsti dall'art. 68, comma VII e VIII, del testo unico, la dipendenza da causa di servizio dell'infermità contratta dal dipendente deve essere accertata secondo le modalità di cui al regio decreto 5 settembre 1895, n. 603, con le modificazioni ed aggiunte apportate dal presente regolamento.

La visita medica di accertamento di cui al regio decreto 5 settembre 1895, n. 603, viene disposta dall'Ispettorato del personale che ne affida l'incarico ad un collegio medico ospedaliero o all'Ufficiale sanitario comunale.

Avverso il giudizio della visita collegiale o individuale di cui al precedente comma l'interessato può appellarsi alla Commissione medica, con apposita domanda da presentarsi entro 30 giorni dal ricevimento del giudizio. Tale Commissione è istituita con deliberazione della Giunta regionale e composta da tre sanitari.

Acquisita la documentazione medico-legale e riconosciuta la regolarità del procedimento, l'Ispet-

v e r o r d n e t :

Einziger Artikel

Die in den Art. 48 bis 72 enthaltenen Bestimmungen der mit eigenem Dekret vom 5. Januar 1959, Nr. 54 genehmigten Verordnung werden durch den beiliegenden Wortlaut, der einen ergänzenden Bestandteil dieses Dekretes bildet, ersetzt.

Dieses Dekret wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 24. Juli 1975

Der Präsident des Regionalausschusses
i.V. Mengoni

Registriert beim Rechnungshof am 8. November 1975, Register 8, Blatt 77 - *Manganelli*.

Abänderungen zu der mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 5. Januar 1959, Nr. 54 genehmigten Verordnung

K a p i t e l I I

FESTSTELLUNG DER MIT DEM DIENST ZUSAMMENHÄNGENDEN KRANKHEIT

Art. 48

(Zuständige Organe für die Feststellung des Zusammenhanges der Krankheit mit dem Dienst)

Für die Gewährung der im Art. 68 Abs. 7 und 8 des Einheitstextes vorgesehenen Begünstigungen muß der Zusammenhang der vom Bediensteten gezogenen Krankheit mit dem Dienst gemäß den Einzelheiten des kgl. Dekretes vom 5. September 1895, Nr. 603 mit den durch diese Verordnung vorgenommenen Änderungen und Zusätzen festgestellt werden.

Die ärztliche Feststellungsuntersuchung gemäß kgl. Dekret vom 5. September 1895, Nr. 603 wird vom Personalinspektorat verfügt, das damit ein Krankenhausärztekollegium oder den Amtsarzt der Gemeinde betraut.

Gegen den Befund der Untersuchung durch ein Kollegium oder der Einzeluntersuchung gemäß dem vorhergehenden Absatz kann der Betroffene durch ein eigenes, innerhalb von dreißig Tagen nach Erhalt des Befundes einzureichendes Gesuch im Berufungswege eine Untersuchung durch die Ärztekommision beantragen. Diese Kommission wird mit Beschluß des Regionalausschusses errichtet und besteht aus drei Ärzten.

Nach Erhalt der ärztlich-rechtlichen Unterlagen und nach Anerkennung der Ordnungsmäßigkeit des

torato del personale inviterà il medico provinciale ad esaminare i giudizi di competenza medica ed a pronunciare in proposito un parere finale.

Il parere finale di cui sopra può omettersi nel caso in cui la Commissione medica d'appello sia concorde nel giudizio medico di primo grado, salvo che il dipendente ritenga nel suo interesse di provocarlo con apposita domanda da presentare entro 30 giorni dalla comunicazione dell'esito della seconda visita.

Ove si tratti di lesioni traumatiche da causa violenta, si applicano le disposizioni della legge 1° marzo 1952, n. 157, se il ricovero avvenga in un ospedale militare o in un altro istituto di cura.

Art. 49

(Domanda del dipendente per l'accertamento della causa di servizio).

Il dipendente che abbia contratto infermità, per farne accertare l'eventuale dipendenza da causa di servizio, deve, entro sei mesi dalla data in cui si è verificato l'evento dannoso o da quella in cui ha avuto conoscenza dell'infermità, presentare domanda all'Ispettorato del personale, indicando specificatamente la natura dell'infermità, le circostanze che vi concorsero, le cause che la produssero, e, ove possibile, le conseguenze sull'integrità fisica. Uguale domanda, entro lo stesso termine, può essere presentata dagli eredi.

L'Ispettorato del personale procede d'ufficio quando risulti che un proprio dipendente abbia riportato lesioni per certa o presunta ragione di servizio o abbia contratto infermità nell'esporsi per obbligo di servizio a straordinarie cause morbifiche e dette infermità siano tali che possano, anche col tempo, divenire causa di invalidità o di altra menomazione dell'integrità fisica.

L'Ispettorato del personale, sia in base alla domanda oppure d'ufficio se è venuto a conoscenza dell'evento, provvede senza indugio ad effettuare tutte le indagini ed a raccogliere tutti gli elementi idonei a provare la natura dell'infermità, la connessione di questa con il servizio, nonchè tutte le altre circostanze che precedettero, accompagnarono e seguirono il sorgere dell'infermità.

Art. 50

(Accertamenti sanitari)

Raccolti gli elementi di cui all'art. 49, l'Ispettorato del personale cura gli adempimenti previsti

Verfahrens fordert das Personalinspektorat den Provinzarzt auf, die ärztlichen Befunde zu überprüfen und darüber ein endgültiges Gutachten zu erstatten.

Das genannte endgültige Gutachten kann unterlassen werden, wenn die Berufungs-Ärztelkommission mit dem ärztlichen Befund erster Instanz übereinstimmt, es sei denn, daß der Bedienstete es in seinem Interesse erachtet, dieses durch ein eigenes innerhalb von dreißig Tagen nach Mitteilung des Ergebnisses der zweiten Untersuchung zu verlangen.

Falls es sich um gewaltsam hervorgerufene Wunden handelt, so werden die Bestimmungen des Gesetzes vom 1. März 1952, Nr. 157 angewandt, wenn die Einlieferung in ein Militärkrankenhaus oder in eine andere Heilanstalt erfolgt.

Art. 49

(Gesuch des Bediensteten um Feststellung der dienstlichen Ursache)

Der Bedienstete, der sich eine Krankheit zugezogen hat, muß, um ihren allfälligen Zusammenhang mit einer dienstlichen Ursache festzustellen, innerhalb von sechs Monaten vom Datum, an welchem das schädliche Ereignis eingetreten ist, oder von jenem, an welcher er von der Krankheit Kenntnis erhalten hat, ein Gesuch an das Personalinspektorat richten und im einzelnen die Art der Krankheit, die Umstände, die dazu beigetragen haben, die Ursachen, die sie hervorgerufen haben, und womöglich die Folgen für die physische Unversehrtheit angeben. Ein gleiches Gesuch kann innerhalb derselben Frist von den Erben eingereicht werden.

Das Personalinspektorat geht von Amts wegen vor, wenn es sich ergibt, daß ein Bediensteter Verletzungen aus sicherer oder angenommener dienstlicher Ursache davongetragen oder sich bei der Ausübung des Dienstes außerordentlichen krankheitsgefährlichen Umständen ausgesetzt und dabei eine Krankheit zugezogen hat und diese Krankheiten derart sind, daß sie mit der Zeit eine Invalidität oder eine andere Verminderung der physischen Unversehrtheit hervorrufen können.

Das Personalinspektorat sorgt auf der Grundlage des Gesuches oder von Amts wegen, sobald es vom Ereignis Kenntnis erhalten hat, unverzüglich für die Durchführung aller Untersuchungen und für die Sammlung aller Anhaltspunkte, die geeignet sind, die Art der Krankheit, ihren Zusammenhang mit dem Dienst sowie alle anderen Umstände nachzuweisen, die der Krankheit vorausgingen, ihre Begleitumstände waren und ihr folgten.

Art. 50

(Ärztliche Ermittlungen)

Nach der Sammlung der Anhaltspunkte gemäß Art. 49 nimmt das Personalinspektorat die im vor-

dal precedente articolo 48 e trasmette successivamente gli atti relativi al Consiglio di amministrazione per il prescritto parere.

Art. 51

(Attribuzione degli organi sanitari)

Gli organi ai quali a norma dell'art. 48 è devoluta la competenza ad accertare la dipendenza dell'infermità da causa di servizio debbono altresì dichiarare, se, a loro giudizio, l'infermità di che trattasi costituisce o meno impedimento temporaneo o permanente alla prestazione del servizio da parte del dipendente al fine di porre in grado l'Amministrazione regionale di disporre il collocamento in aspettativa o in quiescenza, nonchè, ai fini dell'equo indennizzo, se l'infermità di che trattasi abbia prodotto al dipendente una menomazione dell'integrità fisica ascrivibile ad una delle categorie di cui alle tabelle A e B annesse alla legge 18 marzo 1968, n. 313.

Art. 52

(Nuovi accertamenti sanitari allo spirare del periodo di aspettativa per infermità dipendente da causa di servizio).

Qualora il dipendente già collocato in aspettativa per infermità dipendente da causa di servizio non possa, allo spirare del termine massimo di 18 mesi, riprendere servizio, viene sottoposto al nuovo accertamento sanitario ai sensi del II comma del precedente art. 48.

Avverso il giudizio di tali organi è esperibile il gravame previsto nel comma III del precedente art. 48.

Art. 53

(Ulteriore istruttoria per l'eventuale concessione della pensione privilegiata).

Qualora a seguito degli accertamenti di cui all'articolo precedente il dipendente venga riconosciuto non idoneo al servizio, sarà proseguita, nei modi di legge, la prescritta istruttoria per l'eventuale concessione della pensione privilegiata.

Art. 54

(Assistenza agli accertamenti sanitari di un medico di fiducia).

Agli accertamenti sanitari può assistere, secondo le modalità di cui all'art. 45, il medico di fiducia del dipendente.

hergehenden Art. 48 vorgesehenen Amtshandlungen vor und übermittelt daraufhin die entsprechenden Unterlagen dem Verwaltungsrat für das vorgeschriebene Gutachten.

Art. 51

(Obliegenheiten der Gesundheitsorgane)

Die Organe, denen gemäß Art. 48 die Zuständigkeit übertragen ist, den Zusammenhang der Krankheit mit dem Dienst festzustellen, müssen ebenfalls erklären, ob nach ihrer Ansicht die gegenständliche Krankheit eine vorübergehende oder ständige Verhinderung zur Dienstleistung durch den Bediensteten darstellt oder nicht, um die Regionalverwaltung in die Lage zu versetzen, die Versetzung in den Wartestand oder Ruhestand zu verfügen, und für die angemessene Entschädigung, ob die gegenständliche Krankheit dem Bediensteten eine Verminderung der physischen Unversehrtheit eingebracht hat, die einer der Kategorien gemäß den Tabellen A und B zugeschrieben werden kann, welche dem Gesetz vom 18. März 1968, Nr. 313 beigelegt sind.

Art. 52

(Neue ärztliche Ermittlungen am Ende des Krankenstandes wegen mit dem Dienst zusammenhängender Krankheit)

Wenn der Bedienstete, der wegen einer mit dem Dienst zusammenhängenden Krankheit bereits in den Wartestand versetzt wurde, am Ende des Höchstzeitraumes von 18 Monaten den Dienst nicht wieder aufnehmen kann, so wird, er im Sinne des vorhergehenden Art. 48 Abs. 2 einer neuen ärztlichen Untersuchung unterworfen.

Gegen den Befund dieser Organe sind die im vorhergehenden Art. 48 Abs. 3 vorgesehenen Rechtsmittel zulässig.

Art. 53

(Weitere Untersuchung für die allfällige Gewährung der vorzeitigen Versetzung in den Ruhestand)

Wenn auf Grund der Untersuchungen nach dem vorausgehenden Artikel der Bedienstete als für den Dienst ungeeignet anerkannt wird, so wird in den gesetzlichen Formen die vorgeschriebene Untersuchung für die allfällige Gewährung der vorzeitigen Versetzung in den Ruhestand fortgesetzt.

Art. 54

(Teilnahme eines Vertrauensarztes an den ärztlichen Untersuchungen)

Bei den ärztlichen Untersuchungen kann gemäß den Einzelheiten nach Art. 45 der Vertrauensarzt des Bediensteten anwesend sein.

Capo III

SPESE DI CURA

Art. 55

(Modalità per ottenere il rimborso delle spese di cura).

Il dipendente o i suoi eredi nella stessa istanza diretta ad ottenere il riconoscimento della dipendenza dell'infermità da causa di servizio o con domande successive da proporsi entro il termine previsto dal I comma dell'art. 49, possono chiedere che siano poste a carico dell'Amministrazione regionale le spese di cura, comprese quelle per il ricovero in istituti sanitari o per protesi.

Sulla domanda provvede il Presidente della Giunta regionale.

La Giunta regionale può disporre che le spese del ricovero in istituto sanitario siano poste a carico dell'Amministrazione regionale anche se il dipendente non abbia proposto domanda, nel caso in cui questi, durante l'espletamento di mansioni di servizio o per causa manifestamente dipendente dallo stesso, abbia subito un infortunio che ne abbia imposto il ricovero urgente in luogo di cura.

Art. 56

(Comunicazione del provvedimento che accoglie l'istanza).

Il provvedimento che pone a carico dell'Amministrazione regionale le spese di cura dell'infermità dipendente da causa di servizio è adottato, con riserva di successiva liquidazione e viene comunicato dall'Ispettorato del personale all'istituto presso il quale l'impiegato è sottoposto a cura o ricovero ed all'impiegato stesso.

Art. 57

(Spese di cura rimborsabili).

Il diritto del dipendente, che sia stato infermo per causa di servizio, al rimborso delle spese di cura, comprese quelle per ricoveri in istituti sanitari e per protesi, si esercita nei confronti dell'Amministrazione regionale con l'osservanza delle formalità previste dall'art. 58 e sempre in ogni caso solo per la parte eccedente le spese che siano a carico di enti o istituti assistenziali, previdenziali o assicurativi, o delle amministrazioni provinciali di Trento e Bolzano, ai

Kapitel III

BEHANDLUNGSKOSTEN

Art. 55

(Einzelvorschriften für die Erlangung des Ersatzes der Behandlungskosten)

Der Bedienstete oder seine Erben können im Gesuch um Erlangung der Anerkennung des Zusammenhanges der Krankheit mit dem Dienst oder mit nachfolgenden Gesuchen, die innerhalb der im Art. 49 Abs. I vorgesehenen Frist vorzulegen sind, beantragen, daß die Kosten der Behandlung einschließlich jener für die Unterbringung in Krankenhäusern oder jene für Prothesen von der Regionalverwaltung übernommen werden.

Über das Gesuch entscheidet der Präsident des Regionalausschusses.

Der Regionalausschuß kann verfügen, daß die Kosten für die Unterbringung im Krankenhaus von der Regionalverwaltung übernommen werden, auch wenn der Bedienstete kein Gesuch vorgelegt hat, falls dieser in der Ausübung von dienstlichen Befugnissen oder aus offensichtlich mit dem Dienst zusammenhängenden Gründen einen Unfall erlitten hat, der die dringende Einlieferung in ein Krankenhaus erforderlich gemacht hat.

Art. 56

(Mitteilung der Maßnahme, mit der dem Gesuch stattgegeben wird)

Die Maßnahme, die die Kosten der Behandlung der mit dem Dienst zusammenhängenden Krankheit der Regionalverwaltung anlastet, wird mit Vorbehalt der späteren Liquidierung getroffen und vom Personalinspektorat der Anstalt, in der der Beamte behandelt oder in die er eingeliefert ist, und dem Beamten selbst mitgeteilt.

Art. 57

(Ersetzbare Behandlungskosten)

Das Recht des Bediensteten, der aus dienstlichen Gründen erkrankt ist, auf Ersatz der Behandlungskosten einschließlich jener für die Unterbringung in Krankenhäusern und für Prothesen wird gegenüber der Regionalverwaltung unter Befolgung der im Art. 58 vorgesehenen Formvorschriften und jedenfalls stets nur für den Teil geltend gemacht, der die Kosten überschreitet, welche zu Lasten von Beistands-, Fürsorge- oder Versicherungskörperschaften oder -anstalten oder der Landesverwaltungen von Trient und Bozen gehen, an die sich der

quali il dipendente abbia diritto di rivolgersi in base a norme di legge o di regolamento.

Nel caso che il dipendente per fatto a lui imputabile sia decaduto dal diritto alle prestazioni dovute da detti enti o istituti, l'Amministrazione regionale richiede ai medesimi la determinazione dell'ammontare delle spese che sarebbero state a loro carico e, sulla base di tale accertamento, provvede alla liquidazione delle spese a carico dell'Amministrazione regionale ai sensi del precedente comma.

Art. 58

(Documenti giustificativi)

Il rimborso delle spese di cura o di protesi, che non siano a carico di istituti o enti, ai sensi dell'art. 57, viene effettuato previa presentazione dei documenti giustificativi e purchè, nel caso di ricovero o di protesi, essi siano effettuati presso enti ospedalieri o istituti di cura convenzionati con le amministrazioni provinciali di Trento e di Bolzano ai sensi dell'art. 18 del D.L. 8 luglio 1974, n. 264, convertito nella legge 17 agosto 1974, n. 386.

A tal fine l'Amministrazione ha facoltà di richiedere agli enti o istituti previsti dall'art. 57, in copia o in originale, i documenti giustificativi ad essi prodotti dal dipendente.

Qualora l'infermità non dia luogo a ricovero e la cura sia fatta con l'assistenza di un privato professionista, le notule mediche devono essere firmate dal medico, le prescrizioni dei farmaci e degli altri mezzi terapeutici, firmate dal medico, devono indicare il prezzo, la data dell'acquisto ed il timbro della farmacia che li ha forniti. Nel caso in cui per disposizione di legge la ricetta debba essere trattenuta dal farmacista, dovrà essere esibita una copia rilasciata dal medico e timbrata dal farmacista che ha fornito il medicinale.

Deve inoltre essere presentata una dichiarazione dell'ente o istituto da cui il dipendente è assistito, dalla quale risulti l'importo delle spese assunte a carico dell'ente e una dichiarazione del dipendente o dei suoi familiari, dalla quale risulti che non abbia ottenuto alcun rimborso da parte di terzi.

La documentazione per ottenere il rimborso delle spese deve essere presentata entro il trentesimo giorno dalla data del certificato di guarigione o dalla

Beamte auf Grund von Gesetzes- oder Verordnungsbestimmungen wenden kann.

Wenn der Bedienstete aus ihm anrechenbaren Gründen das Anrecht auf die Leistungen seitens der genannten Körperschaften oder Anstalten verloren hat, so verlangt die Regionalverwaltung von diesen die Festsetzung der Höhe der Kosten, die zu ihren Lasten gegangen wären, und sorgt auf der Grundlage dieser Festlegung für die Liquidierung der Kosten zu Lasten der Regionalverwaltung im Sinne des vorhergehenden Absatzes.

Art. 58

(Rechtfertigungsunterlagen)

Der Ersatz der Behandlungskosten oder der Kosten für Prothesen, die nicht zu Lasten von Anstalten oder Körperschaften gehen, erfolgt im Sinne des Art. 57 nach Vorlegung der Rechtfertigungsunterlagen und, im Falle von Unterbringungen in Krankenhäusern oder von Prothesen unter der Voraussetzung, daß sie bei mit den Landesverwaltungen von Trient und Bozen im Sinne des Art. 18 des Gesetzdekretes vom 8. Juli 1974, Nr. 264, umgewandelt in das Gesetz vom 17. August 1974, Nr. 386, konventionierten Krankenhauskörperschaften oder Heilanstalten erfolgt sind.

Zu diesem Zwecke ist die Regionalverwaltung befugt, von den im Art. 57 vorgesehenen Körperschaften oder Anstalten die ihnen vom Bediensteten vorgelegten Rechtfertigungsunterlagen in Urschrift oder Abschrift zu verlangen.

Wenn die Krankheit keine Einlieferung erfordert und die Behandlung durch einen Privatarzt erfolgt, so müssen die ärztlichen Honorarnoten vom Arzt unterzeichnet sein; die vom Arzt unterzeichneten Verschreibungen der Medikamente und der anderen Heilmittel müssen die Angabe des Preises, das Datum des Erwerbes und den Stempel der Apotheke, die sie geliefert hat, enthalten. Wenn nach gesetzlicher Vorschrift das Rezept vom Apotheker zurückbehalten werden muß, so muß eine vom Arzt ausgestellte und vom Apotheker, der das Heilmittel geliefert hat, gestempelte Abschrift vorgelegt werden.

Ferner muß eine Erklärung der Körperschaft oder Anstalt, von der der Bedienstete behandelt wurde, vorgelegt werden, aus der der Betrag der von der Körperschaft zu ihren Lasten übernommenen Kosten hervorgeht, und eine Erklärung des Bediensteten oder seiner Familienangehörigen, aus der hervorgeht, daß er keinen Ersatz von Seiten Dritter erhalten hat.

Die Unterlagen zur Erlangung des Ersatzes der Kosten müssen bis zum dreißigsten Tage vom Datum der Genesungsbescheinigung oder vom Datum der Lieferung von Prothesen oder vom Datum

data di fornitura di protesi o dalla data della morte, salvo comprovato impedimento.

Art. 59

(Concessione di anticipi)

Qualora sia stato adottato il provvedimento di riconoscimento della causa di servizio o le circostanze che hanno dato causa all'infermità, siano tali da far fondatamente ritenere allo stato degli atti come probabile il riconoscimento della causa di servizio, possono essere concessi, con riserva di eventuale recupero sulle competenze dovute al dipendente e, ove occorre, sul trattamento di quiescenza, congrui anticipi al fine di permettere particolari cure mediche o protesi alle quali non sono tenuti gli enti o istituti assistenziali, previdenziali o assicurativi, o casse mutue, ai quali il dipendente sia iscritto in base a norma di legge o regolamento.

Il provvedimento di concessione dell'anticipo è adottato dal Presidente della Giunta regionale, previa presentazione dei documenti giustificativi ai sensi del precedente articolo.

Art. 60

(Computo del quinquennio per la determinazione della durata massima della aspettativa).

Ai fini della determinazione della durata massima della aspettativa per motivi di famiglia, per studio e per infermità si considera il quinquennio che verrà a scadere nell'ultimo giorno del nuovo periodo di aspettativa richiesto dal dipendente.

TITOLO VI

EQUO INDENNIZZO

Capo I

CONCESSIONE DELL'EQUO INDENNIZZO

Art. 61

(Concessione)

L'equo indennizzo previsto dall'art. 68 del testo unico è concesso al dipendente che, per infermità contratta per causa di servizio, ha subito una menomazione dell'integrità fisica ascrivibile ad una delle

des Todes vorgelegt werden, es sei denn, daß eine Verhinderung nachgewiesen wird.

Art. 59

(Gewährung von Vorschußleistungen)

Falls die Maßnahme über die Anerkennung des dienstlichen Grundes getroffen ist oder die Umstände, die zur Krankheit geführt haben, derart sind, daß beim Stand der Unterlagen in begründeter Weise die Anerkennung des dienstlichen Grundes für wahrscheinlich angenommen werden kann, können mit dem Vorbehalt der allfälligen Einbringung auf die dem Bediensteten geschuldeten Bezüge und notfalls auf die Ruhestandsbehandlung angemessene Vorschußleistungen gewährt werden, um besondere ärztliche Behandlungen oder die Anschaffung von Prothesen zu gestatten, für die die Beistands-, Fürsorge- oder Versicherungskörperschaften oder -anstalten oder die wechselseitigen Kassen, bei denen der Bedienstete auf Grund von Gesetzes- oder Verordnungsbestimmungen eingetragen ist, nicht aufkommen.

Die Maßnahme der Gewährung der Vorschußleistung wird vom Präsidenten des Regionalausschusses nach Vorlegung der Rechtfertigungsunterlagen im Sinne des vorhergehenden Artikels getroffen.

Art. 60

(Berechnung der fünf Jahre für die Bestimmung der Höchstdauer des Wartestandes)

Für die Bestimmung der Höchstdauer des Wartestandes aus Familiengründen, Studiengründen und aus Krankheitsgründen wird der Zeitraum von fünf Jahren in Betracht gezogen, der am letzten Tag der vom Bediensteten beantragten neuen Wartestandszeit abläuft.

VI. TITEL

ANGEMESSENE ENTSCHÄDIGUNG

Kapitel I

GEWÄHRUNG DER ANGEMESSENEN ENTSCHÄDIGUNG

Art. 61

(Gewährung)

Die im Art. 68 des Einheitstextes vorgesehene angemessene Entschädigung wird dem Bediensteten gewährt, der wegen einer im Dienst zugezogenen Krankheit eine Verminderung der physischen Un-

categorie di cui alle tabelle A e B annesse alla legge 18 marzo 1968, n. 313.

L'infermità non prevista in dette tabelle è indennizzabile solo nel caso in cui sia da ritenersi equivalente ad alcuna di quelle contemplate nelle tabelle stesse.

Art. 62

(Criteri per la liquidazione)

Per il personale di ciascuna carriera, l'equo indennizzo è liquidato secondo equità con deliberazione della Giunta regionale, in base alle categorie di menomazione dell'integrità fisica ed in conformità della tabella 1 annessa al D.P.R. 3 gennaio 1957, n. 686.

L'indennizzo è ridotto del 25% se il dipendente ha superato i 50 anni di età e del 50% se ha superato il sessantesimo anno.

Agli effetti del comma precedente l'età alla quale devesi aver riguardo è quella che il dipendente aveva al momento dell'evento dannoso.

Art. 63

(Cumulo dell'equo indennizzo e della pensione privilegiata).

L'equo indennizzo, determinato a norma del precedente articolo, è ridotto della metà se il dipendente consegue anche la pensione privilegiata.

Va inoltre dedotto dall'equo indennizzo quanto eventualmente percepito dal dipendente in virtù di assicurazione a carico della Regione, dello Stato o di altra pubblica amministrazione.

Capo II

PROCEDURA PER LA LIQUIDAZIONE DELL'EQUO INDENNIZZO

Art. 64

(Modalità per la liquidazione)

Per conseguire l'equo indennizzo, il dipendente deve presentare domanda all'Ispettorato del personale entro sei mesi dal giorno in cui gli è comunicata

versehrtheit erlitten hat, die einer der Kategorien zuzuschreiben ist, welche in den dem Gesetz vom 18. März 1968, Nr. 313 beigelegten Tabellen A und B enthalten sind.

Die in den genannten Tabellen nicht vorgesehene Krankheit kann nur entschädigt werden, wenn sie einer der in den genannten Tabellen erwähnten Krankheiten gleichgesetzt werden kann.

Art. 62

(Richtlinien für die Liquidierung)

Für das Personal jeder Laufbahn wird die angemessene Entschädigung nach Billigkeit mit Beschluß des Regionalausschusses auf der Grundlage der Kategorien der Verminderung der physischen Unversehrtheit und in Übereinstimmung mit der dem Dekret des Präsidenten der Republik vom 3. Mai 1957, Nr. 686 beigelegten Tabelle 1 liquidiert.

Die Entschädigung ist um 25% herabgesetzt, wenn der Bedienstete das fünfzigste Lebensjahr, und um 50%, wenn er das sechzigste Lebensjahr überschritten hat.

Für die Wirkungen des vorhergehenden Absatzes ist das Alter, das zu berücksichtigen ist, jenes welches der Bedienstete im Augenblick des schädigenden Ereignisses hatte.

Art. 63

(Häufung der angemessenen Entschädigung und der vorzeitigen Pension)

Die gemäß dem vorhergehenden Artikel bestimmte angemessene Entschädigung wird auf die Hälfte herabgesetzt, wenn der Bedienstete auch die vorzeitige Pension bezieht.

Außerdem wird von der angemessenen Entschädigung das abgezogen, was der Bedienstete gegebenenfalls kraft einer Versicherung zu Lasten der Region, des Staates oder einer anderen öffentlichen Verwaltung erhalten hat.

Kapitel II

VERFAHREN FÜR DIE LIQUIDIERUNG DER ANGEMESSENEN ENTSCHÄDIGUNG

Art. 64

(Einzelheiten der Liquidierung)

Um die angemessene Entschädigung zu erhalten, muß der Bedienstete dem Personalinspektorat innerhalb von sechs Monaten nach dem Tag, an welchem ihm der Beschluß des Regionalausschusses

la deliberazione della Giunta regionale che riconosce la dipendenza della menomazione fisica da causa di servizio, ovvero entro sei mesi dalla data in cui si è verificata la menomazione dell'integrità fisica in conseguenza dell'infermità già riconosciuta dipendente da causa di servizio.

La disposizione di cui al comma precedente si applica anche quando la menomazione dell'integrità fisica si manifesta dopo la cessazione del rapporto di impiego.

La domanda può essere proposta negli stessi termini ivi previsti anche dagli eredi del dipendente o del pensionato deceduto.

Art. 65

(Adempimenti dell'Ispettorato del personale)

Qualora gli organi sanitari previsti dall'art. 48 abbiano riconosciuto l'appartenenza dell'infermità contratta dal dipendente ad una delle categorie di cui alle tabelle A e B annesse alla legge 18 marzo 1968, n. 313, l'Ispettorato del personale trasmette la pratica al Consiglio di amministrazione del personale per l'espressione del parere prescritto dal successivo art. 66.

Qualora invece la menomazione dell'integrità fisica si sia verificata in epoca successiva all'espletamento della procedura prevista dal titolo V - capo II - del presente regolamento, l'Ispettorato del personale dispone che il dipendente sia sottoposto a visita di controllo da parte degli organi sanitari previsti nell'art. 48 al solo fine di determinare l'eventuale appartenenza della menomazione dell'integrità fisica ad una delle categorie di cui alle tabelle A e B annesse alla legge 18 marzo 1968, n. 313.

Art. 66

(Determinazione della misura dell'equo indennizzo)

Il Consiglio di amministrazione del personale si esprime sulla misura dell'equo indennizzo.

Art. 67

(Adempimenti dell'organo sanitario)

Nel caso contemplato dal secondo comma dell'art. 65 l'organo sanitario previsto dal secondo comma dell'art. 48 al termine della visita redige processo

mitgeteilt wird, mit dem der Zusammenhang der Verminderung der physischen Unversehrtheit mit dem Dienst anerkannt wird, oder innerhalb von sechs Monaten vom Datum, an welchem die Verminderung der physischen Unversehrtheit infolge der Krankheit, die bereits als mit dem Dienst zusammenhängend anerkannt wurde, eingetreten ist, ein Gesuch vorlegen.

Die im vorhergehenden Absatz enthaltene Bestimmung gilt auch, wenn die Verminderung der physischen Unversehrtheit nach Auflösung des Dienstverhältnisses auftritt.

Das Gesuch kann innerhalb der gleichen dort vorgesehenen Fristen auch von den Erben des Bediensteten oder des verstorbenen Pensionisten vorgelegt werden.

Art. 65

(Obliegenheiten des Personalinspektorates)

Wenn die im Art. 48 vorgesehenen Gesundheitsorgane anerkannt haben, daß die vom Bediensteten zugezogene Krankheit zu einer Kategorie nach den dem Gesetz vom 18. März 1968, Nr. 313 beigelegten Tabellen A und B gehört, so übermittelt das Personalinspektorat den Fall an den Verwaltungsrat für das Personal zur Abgabe des im nachfolgenden Art. 66 vorgeschriebenen Gutachtens.

Wenn hingegen die Verminderung der physischen Unversehrtheit nach Durchführung des im V. Titel - II. Kapitel - dieser Verordnung vorgesehenen Verfahrens eingetreten ist, so verfügt das Personalinspektorat, daß der Bedienstete einer Kontrolluntersuchung durch die im Art. 48 vorgesehenen Gesundheitsorgane unterworfen werde, und zwar zum alleinigen Zweck die allfällige Zugehörigkeit der Verminderung der physischen Unversehrtheit zu einer der Kategorien nach den Tabellen A und B, die dem Gesetz vom 18. März 1968, Nr. 313 beigelegt sind, festzustellen.

Art. 66

(Bestimmung des Ausmaßes der angemessenen Entschädigung)

Der Verwaltungsrat für das Personal gibt das Gutachten über das Ausmaß der angemessenen Entschädigung ab.

Art. 67

(Obliegenheiten des Gesundheitsorganes)

In dem im zweiten Absatz des Art. 65 erwähnten Fall verfaßt das im Art. 48 Abs. 2 vorgesehene Gesundheitsorgan am Ende der Untersuchung eine

verbale dal quale, oltre che le generalità del dipendente e l'esposizione dei fatti che vengono riferiti come causa della menomazione dell'integrità fisica, deve risultare:

- 1) se la menomazione lamentata sia da considerarsi conseguenza dell'infermità dichiarata a suo tempo come dipendente da causa di servizio;
- 2) a quale delle categorie elencate nelle tabelle A e B allegata alla legge 18 marzo 1968, n. 313, la menomazione dell'integrità fisica possa eventualmente essere ascritta.

Art. 68

(Aggravamento sopravvenuto della menomazione)

Entro 5 anni dalla data della comunicazione della deliberazione prevista dall'art. 62, l'Amministrazione, nel caso di aggravamento della menomazione dell'integrità fisica per la quale sia stato concesso un equo indennizzo, può provvedere, su richiesta del dipendente, e per una sola volta alla revisione dell'indennizzo concesso.

In tale ipotesi il dipendente sarà sottoposto agli accertamenti sanitari previsti per la prima concessione dell'equo indennizzo.

Art. 69

(Cumulo di menomazioni dell'integrità fisica)

Nel caso in cui il dipendente riporti per causa di servizio altra menomazione dell'integrità fisica, si procede alla liquidazione di un nuovo indennizzo, se la menomazione complessiva dell'integrità fisica che ne deriva rientra in una delle categorie superiori a quella in base alla quale fu liquidato il primo indennizzo.

Dal nuovo indennizzo andrà detratto quanto in precedenza liquidato.

Art. 70

(Dolo o colpa grave del dipendente)

Nulla può essere liquidato al dipendente se la menomazione dell'integrità fisica sia stata contratta per dolo o per colpa grave di lui.

Niederschrift, aus der außer den Personalangaben des Bediensteten und der Darlegung der Tatsachen, die als Ursachen der Verminderung der physischen Unversehrtheit angesehen werden, hervorgehen muß:

1. Ob die beklagte Verminderung als eine Folge der seinerzeit als mit dem Dienst zusammenhängend erklärten Krankheit betrachtet werden kann;
2. welcher der in den Tabellen A und B, die dem Gesetz vom 18. März 1968, Nr. 313 beigelegt sind aufgezählten Kategorien die Verminderung der physischen Unversehrtheit gegebenenfalls zugeschrieben werden kann.

Art. 68

(Nachträglich eingetretene Verschlechterung der Verminderung)

Innerhalb von fünf Jahren vom Datum der Mitteilung des im Art. 62 vorgesehenen Beschlusses kann die Verwaltung bei einer Verschlechterung der Verminderung der physischen Unversehrtheit, für die eine angemessene Entschädigung gewährt wurde, auf Antrag des Bediensteten und nur für ein einziges Mal eine Überprüfung der gewährten Entschädigung vornehmen.

In diesem Falle wird der Bedienstete den für die erste Gewährung der angemessenen Entschädigung vorgesehenen ärztlichen Untersuchungen unterworfen.

Art. 69

(Häufung von Verminderungen der physischen Unversehrtheit)

Wenn der Bedienstete im Dienst eine andere Verminderung der physischen Unversehrtheit erleidet, so wird eine neue Entschädigung liquidiert, falls die erlittene Gesamtverminderung der physischen Unversehrtheit in eine höhere Kategorie fällt, als jene, auf Grund welcher die erste Entschädigung liquidiert wurde.

Von der neuen Entschädigung wird das abgezogen, was vorher liquidiert wurde.

Art. 70

(Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit des Bediensteten)

Dem Bediensteten kann nichts liquidiert werden, wenn die Verminderung der physischen Unversehrtheit durch Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit des Bediensteten eingetreten ist.

Art. 71

(Annullamento della deliberazione di concessione)

Il provvedimento di concessione dell'equo indennizzo è annullato e si provvede al recupero della somma liquidata nel caso in cui venga accertato che la concessione si basò su falsi presupposti.

L'annullamento della concessione ed il recupero delle somme liquidate sono disposti con deliberazione della Giunta regionale.

Art. 72

(Cumulo dell'equo indennizzo e pensione privilegiata)

Nel caso in cui il dipendente al quale sia stato liquidato l'equo indennizzo ottenga successivamente, per la stessa causa, il collocamento a riposo con pensione privilegiata, la metà dell'ammontare dell'indennizzo liquidato sarà recuperata mediante trattute mensili sulla pensione, di importo pari ad un decimo dell'ammontare di questa, da operarsi, su richiesta dell'Amministrazione regionale, da parte della Cassa per le pensioni ai dipendenti degli Enti locali.

p. Il Presidente della Giunta regionale
Mengoni

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 6 novembre 1975, n. 617/A

Prelevamento di Lire 1.500.000 dal fondo di riserva per le spese impreviste iscritto al cap. 666 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario 1975

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

d e c r e t a

E' autorizzato il prelevamento di L. 1.500.000 dal fondo di riserva per le spese impreviste iscritto al cap. 666 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario in corso e l'iscrizione al sotto indicato capitolo di spesa dell'importo predetto:

Cap.563 - Acquisto, manutenzione, riparazione, noleggi ed esercizio di mezzi di trasporto **L. 1.500.000**

Art. 71

(Annullierung des Gewährungsbeschlusses)

Die Maßnahme, mit der die angemessene Entschädigung gewährt wurde, wird annulliert und der bereits liquidierte Betrag wieder eingebracht, wenn festgestellt wird, daß die Gewährung unter falschen Voraussetzungen erfolgte.

Die Annullierung der Gewährung und die Wiedereinbringung der liquidierten Beträge werden mit Beschluß des Regionalausschusses verfügt.

Art. 72

(Häufung der angemessenen Entschädigung mit der vorzeitigen Pension)

Wenn der Bedienstete, dem die angemessene Entschädigung liquidiert wurde, später aus demselben Grund die Versetzung in den Ruhestand mit dem Bezug der vorzeitigen Pension erhält, so wird die Hälfte des Ausmaßes der liquidierten Entschädigung durch monatliche Abzüge auf die Pension in Höhe von einem Zehntel des Pensionsausmaßes wieder eingebracht; die Abzüge werden auf Antrag der Regionalverwaltung durch die Pensionskasse für die Bediensteten der örtlichen Körperschaften vorgenommen.

Der Präsident des Regionalausschusses
i.V. Mengoni

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSSCHUSSES vom 6. November 1975, Nr. 617/A

Behebung von 1.500.000 Lire von dem im Kap. 666 des Voranschlages der Ausgaben für das Finanzjahr 1975 eingetragenen Rücklagenbetrag für die unvorhergesehenen Ausgaben

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

.....

verordnet

Zur Behebung von 1.500.000 Lire von dem im Kap. 666 des Voranschlages der Ausgaben für das laufende Finanzjahr eingetragenen Rücklagenbetrag für die unvorhergesehenen Ausgaben und zur Eintragung des genannten Betrages in das nachstehende Ausgabenkapitel wird ermächtigt:

Kap. 563 - Ankauf, Instandhaltung, Reparatur, Miete und Betrieb von Kraftfahrzeugen **L. 1.500.000**